Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Превођење и функционални стилови | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Ковачевић Зорица | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Нема услова | | | | |
| **Циљ предмета**  Преглед функционалних стилова и њихових подврста у скандинавским језицима; историјски преглед традиције стилских проучавања у земљама Скандинавије; увод у функционални приступ у проучавању стила; увод у функционални приступ у превођењу; уочавање текстуалних функција и њихова примена у припреми за процес превођења; анализа исхода преводилачког процеса. | | | | | |
| **Исход предмета**  Кандидат је оспособљен за препознавање функционалних стилова и њихових подврста у процесу припреме за процес превођења, како на матерњем, тако и на скандинавским језицима; кандидат је оспособљен за примену стечених знања у преводилачком процесу у оба смера превођења; кандидат стиче компетенцију за даље усавршавање у области научног, стручног и књижевног превођења. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Превођење и стил; одлике функционалних стилова и њихових подврста у скандинавским језицима и поређење са функционалним стиловима и њиховим подврстама у српском језику; некњижевни функционални стил и његово превођење; књижевни функционални стил и његово превођење; измена и адаптација функционалног стила у преводу, вредновање исхода превођења текстова у оквиру датог функционалног стила.  *Практична настава*  Превођење стручних, техничких и административних текстова са скандинавских језика и на њих; превођење научних текстова са скандинавских језика и на њих; превођење текстова унутар публицистичког функционалног стила са скандинавских језика и на њих; разговорни стил у преводу са скандинавских језика и на њих; квалитативна и квантитативна процена превода у оба смера. | | | | | |
| **Литература**   1. Nord, Christiane. 2007. Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome Publishing. 2. Huang, Libo. 2015. Style in Translation: A Corpus-Based Perspective. New York/London/Heidelberg: Shanghai Jiao University Press and Springer-Verlag. 3. Lagerholm, Per. 2013. Muntligt och skriftligt i Sverige och svenskan. Lund: Media Tryck, Lunds universitet. 4. Bladh, Elisabeth & Magnus P. Ängsal. 2013. Översättning, stil och lingvistiska metoder. Göteborg: Göteborgs universitet. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања и вежбе | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 30 | писмени испит | | 70 |
| практична настава | |  | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |